



IFLA EXPRESS No. 2

**Всемирный библиотечный и
информационный конгресс
72-ая Генеральная Конференция и Совет
IFLA**

Сеул, Корея, 20~24 августа 2006

Keynote Speaker at IFLA WLIC 2006

**Главный докладчик на Всемирном библиотечном и информационном конгрессе
ИФЛА 2006**

Д-р Дэ Чжун Ким

Дэ Чжун Ким является 15-ым, теперь бывшим, президентом Республики Корея и лауреатом Нобельской премии, присужденной ему за деятельность во имя мира, демократии, в защиту прав человека в Южной Корее и Восточной Азии в целом и примирение и развитие мирных отношений с Северной Кореей в частности, а также за организацию чрезвычайно успешного саммита двух Корей в 2000 году. Избрав долгий путь к демократии, правам человека и мирному воссоединению, д-ру Киму пришлось провести многие годы в тюремном заключении, изгнании и под домашним арестом. Несмотря на то, что его жизнь постоянно была под угрозой, он преодолел все притеснения. Находясь в тюрьме, он прочитал множество книг самой разнообразной направленности: от исторических, философских и экономических трудов до произведений литературы. Д-р Ким сам написал множество книг. Его письма своей семье, написанные в 1980 году, после того, как он был приговорен к смертной казни, были опубликованы в книге «Тюремные записки», вышедшей во многих странах мира. Его избрание на пост президента Республики в 1997 году обозначило окончательное вступление Южной Кореи в мир демократии.

Plenary Speaker at IFLA WLIC 2006

**Пленарный докладчик на Всемирном библиотечном и информационном конгрессе
ИФЛА 2006**

Dr. Sang-Wan Han

Д-р Санг-Ван Хан

Санг Ван Хан является президентом Корейской библиотечной ассоциации, а также исполнительным председателем Всемирного библиотечного и информационного конгресса

ИФЛА 2006 в Сеуле. Помимо этого, он занимает пост Вице-президента кампуса Вончжу Университета Йонсей, где он проработал более 15 лет профессором в области библиотечной и информационной науки. Ранее д-р Хан занимал должности директора «Банка данных и библиотек» и профессора Национального университета Чоннам. Он принимал активное участие в работе нескольких научных сообществ, в том числе был президентом «Корейского общества библиотечной и информационной науки» и исполнительным председателем «Библиотеки новой школы движения за солидарность в Корее». К настоящему времени он выпустил около 80 статей и 7 книг по библиотечной и информационной науке. Г-н Хан выступит с приветствием к делегатам во вторник, 22 августа в 12.24 – 13.45 на заседании «Неправительственное партнерство для динамичного развития корейских библиотек и продвижения чтения».

Social Events

Культурная программа

A congress is more than sessions..... We would like to welcome you to have a taste of Korean culture and have an opportunity to meet colleagues and new friends outside the congress venue!

Конгресс – это больше, чем просто заседания.... Мы хотели бы пригласить Вас соприкоснуться с корейской культурой и получить возможность пообщаться с коллегами и обрести новых друзей вне места проведения заседаний.

Opening Ceremony, 20 August

Торжественная церемония открытия, 20 августа

Торжественная церемония открытия состоится в Олимпийском зале Соех с 10.30 до 12.30 в воскресенье, 20 августа. В ходе церемонии будет показано живое электроакустическое представление с элементами народной музыки и танцев. Главной темой представления станет роль библиотек как информационных центров в 21 веке с движением в будущее, творческим представлением настоящего и связью с прошлым. После представления будет показан короткометражный документальный фильм и состоится традиционное вокальное выступление с использованием электроакустических технологий и специальных эффектов, которые должны привлечь аудитории. После нескольких приветственных обращений, к гостям обратится бывший президент Корейской республики и лауреат Нобельской премии мира д-р Дэ Чжун Ким.

Exhibit Party, 20 August

Открытие выставки, 20 августа

Открытие выставки будет проходить с 16.00 до 18.00 на выставочном этаже в зале 11 СОЕХ.

Minister s Gala Reception, 21 August

Торжественный прием министра культуры и туризма, 21 августа

Все участники приглашаются посетить удивительный прием министра культуры и туризма, который состоится в Pacific Hall вечером в понедельник 21 августа. Гостям предложат традиционные блюда и вина Кореи, а также гости смогут наблюдать за приготовлением традиционного кондитерского изделия из рисового теста, а также различных блюд, которые будут подаваться гостям. Украшением вечера станет традиционное музыкальное выступление.

Cultural Evening, 22 August

Культурный вечер, 22 августа

Вечером 22 августа все участники приглашаются на вечер, организуемый в центре Sejong, одном из самых популярных культурных центров Кореи. В программе заявлено исполнение традиционной и современной музыки и танцев Кореи. Благодаря специально разработанной программе все гости смогут прочувствовать магическую силу и получить незабываемые впечатления от корейского искусства. График автобусов будет своевременно размещен на сайте ИФЛА. Обед в программу не включен.

Mayor's Reception, 23 August

Прием в мэрии, 23 августа

В среду 23 августа состоится торжественный прием у мэра Сеула. Как обычно, гостям будет предложен «шведский стол» с самыми разнообразными блюдами. Этот вечер Вы не захотите пропустить.

Opening hours at the registration desk at Seoul, COEX

Часы работы регистрационного стола в COEX, в Сеуле

Пятница 18 августа 13:30 - 17:30

Суббота 19 августа 07:30 - 17:30

Воскресенье 20 августа 07:30 - 17:30

Понедельник 21 августа 07:30 - 17:30

Вторник 22 августа 07:30 - 17:30

Среда 23 августа 07:30 - 17:30

Четверг 24 августа 07:30 - 14:00

Congress Exhibition in Seoul

Выставка Конгресса в Сеуле

В связи с проведением Всемирного библиотечного и информационного конгресса ИФЛА 2006, с 20 по 23 августа 2006 г. в 11 зале COEX пройдет международная торговая выставка. На выставочной территории делегаты получают возможность бесплатно пользоваться Интернетом. Часы работы выставки:

Воскресенье, 20 августа 13:30 - 18:00

Понедельник, 21 августа 09:00 - 17:00

Вторник, 22 августа 09:00 - 17:00

Среда, 23 августа 09:00 - 15:00

Список компаний и организаций, подтвердивших свое участие к 31 мая 2006

Название компании или организации
ЗМ
Американская библиотечная ассоциация - American Library Association (ALA)
Vci Eurobib
Библиотека Александрина - Bibliotheca Alexandrina
Bibliotheca RFID Library Systems AG
Blackwell Publishing
BMJ Publishing Group
Bowker
Cambridge University Press
CAS
Checkpoint Systems
China Science and Technology Periodical (The China Association for Science and Technology)
CILIP chartered institute of library and information professionals
CISTI, National Research Council Canada
CSA
DQ Tek. Inc.
EBK (Electronic Book Korea)
Ebrary
EBSCO Information Services B.V.
ECO, Inc
Elsevier
Emerald Group Publishing
Ex Libris Group
Family History Library
Futureinfonet Inc.
GEAC
German National Library of Science and Technology
GEONET F1
HIMS Co Ltd
Idea Group Inc.
IEEE
IFLA
iGroup
Imageware Components GmbH
Innovative Interfaces
International Monetary Fund (IMF)
JAMA Archives Journals
Japan Library Association (JLA)
Japan Science and Technology Agency (JST)
John Wiley & Sons
JSTOR

KERIS (Korea Education and Research Information Service)
King Abdulaziz Public Library, Riyadh
KISTI (Korea Institute of Science and Technology information)
K.I.T. Co., Ltd
Korean Publishers Cooperative
Libraries Unlimited
National Assembly Library of Korea
National Diet Library (NDL)
National Institute of Informatics (NII)
National Library Board Singapore
National Library of South Africa
New England Journal of Medicine
Nicom Co., Ltd.
Nielsen Bookdata
OCLC
OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development)
Ovid
Oxford University Press
Project Muse
ProQuest Information and Learning
Refworks
Relais International
Sage Publications
Samheung Scientific Corporation (KLCC)
SirsiDynix
Softlink
Springer
Sungwoo DMS Co. Ltd.
SWETS Information Services
TBMC-Transmission, Taipei
TDNet
Teleafit GmbH
The Library Corporation (TLC)
The IET Inspec
The National Library of Korea
Thomson Gale
Thomson Scientific
Tsinghua Tongfong, Knowledge Network technology Co. LTD (Beijing)
VTLS
WIZSYSTEM.INC
YBMSISA. Com
Yushodo Co. Ltd. CEO

Information from IFLA Headquarters

Информация Штаб-квартиры ИФЛА

IFLA Headquarters at IFLA WLIC 2006

Штаб-квартира ИФЛА на Всемирном библиотечном и информационном конгрессе ИФЛА 2006

Сотрудники штаб – квартиры ИФЛА смогут обеспечить Вас информацией по широкому кругу вопросов непосредственно в ходе конференции. Расписание присутствия офицеров ИФЛА около выставочных стендов будет публиковаться в «ИФЛА Экспрессах» в течение недели. Президент ИФЛА Алекс Бирн, избранный Президент Клаудиа Люкс, Генеральный Секретарь Питер Лор и Координатор профессиональной деятельности ИФЛА Шорд Купман также примут участие в выставках и будут рады ответить на все интересующие Вас вопросы.

How to make the most of your first IFLA Congress

Как извлечь наибольшую пользу от Вашей первой конференции ИФЛА

Для впервые участвующих в конференции ИФЛА, в воскресенье 20 августа в 13.45-15.45 состоится Заседание для новичков, на котором выступят офицеры ИФЛА и состоится презентация. Предоставляется синхронный перевод на всех рабочих языках ИФЛА (английский, французский, немецкий, русский и испанский языки), у Вас будет масса возможностей задать интересующие Вас вопросы. Заседание предназначается для тех, кто впервые приехал на конференцию или только стал членом ИФЛА, но к участию приглашаются и все желающие узнать больше о международной сети информационных профессионалов ИФЛА. Пожалуйста, перед заседанием захватите с собой ваш пакет документов «новичка» и специальный значок!

Tips for Newcomers

Советы новичкам

Когда Вы получите программу, используйте маркер, чтобы отметить все интересующие Вас заседания, семинары и визиты, затем запишите их в карманной программе.

Вы сможете определить других новичков по специальному значку. Постарайтесь познакомиться с ними и обменяться впечатлениями о Вашей первой конференции ИФЛА.

Ответы на наиболее часто задаваемые вопросы Вы сможете посмотреть на сайте конференции по адресу: www.ifla.org

Registration for Off-Site Sessions

Регистрация на заседания, которые пройдут вне СОЕХ

Для участия в заседаниях, которые пройдут не в официальном месте проведения конференции, необходима предварительная регистрация. Регистрационные листы на эти заседания будут находиться в комнате 317 Секретариата Штаб-квартиры ИФЛА. Пожалуйста, убедитесь, что Вы вовремя зарегистрировались на все заседания, листы выдаются в порядке очереди, без предварительной записи.

Fees for Day Visitors

Стоимость однодневного присутствия на Конгрессе

Взнос за участие в конференции на один день осуществляется в размере 130 €. В оплату входит доступ к полной программе заседаний и выставке конкретно этого дня. (Скидки для членов ИФЛА на них распространяются).

Voting at the IFLA Council Meetings

Голосование на заседаниях Совета ИФЛА

Избирательные бюллетени: Делегаты, имеющие право голоса, могут получить избирательные бюллетени на Избирательном участке ИФЛА, расположенном в секретариате в комнате **317** в **СОЕХ**. Избирательные бюллетени выдаются только участникам, имеющим карту голосования на 2006 год, правильно заполненную полномочным лицом.

Избирательный участок откроется в секретариате в пятницу, 18 августа в 09.00-18.00. Пожалуйста, заберите Ваши бюллетени как можно скорее. Не оставляйте их до последней минуты!

Пожалуйста, обратите внимание, что состоится только одно заседание Совета: в четверг, 24 августа, с 15.00 по 18.00 в комнатах 102-103-103 СОЕХ.

Invitation to the Bill and Melinda Gates Foundation Access to Learning Award for 2006

Приглашение на церемонию присуждения премии «Доступ к обучению 2006» фонда Билла и Мелинды Гейтс.

Все участники ИФЛА 2006 приглашаются посетить официальную церемонию присуждения премии «Доступ к обучению 2006», которая состоится в понедельник, 21 августа, в 13.30-18.00 в СОЕХ (Конкретное место проведения церемонии см. в программе). Международная премия фонда Билла и Мелинды Гейтс, управляемого Советом по библиотечным и информационным ресурсам США, ежегодно присуждается библиотеке или библиотечной организации за пределами США, осуществившей новаторские инициативы в предоставлении публичного бесплатного доступа к информации. Грант в размере 1 миллиона \$ призван помочь лауреату осуществить новые проекты. Среди предыдущих лауреатов премии - городская библиотека Хельсинки, Библиотека конгресса Аргентины, Пробугуа в Гватемале и Проект быстрого доступа к автоматизированной (технологической) подготовке производства в Южной Африке.

FAIFE Debate

Обсуждения на заседании комитета FAIFE

Скандал, поднявшийся после публикации в датской газете серии карикатур, изображавших Пророка Мохаммеда и оскорбивших многих мусульман, вызвал ряд важных и болезненных вопросов для специалистов в области библиотечной и информационной науки. Поскольку FAIFE была создана, чтобы заниматься подобными вопросами, участники Конгресса приглашаются на обсуждение этой темы. Возможно, представители стран, в которых интеллектуальная свобода имеет давнюю историю, склоняются к выражению этой самой свободы в категоричной и порой бестактной форме. Возможно, некоторые не могут принять ценность свободы высказывания, когда она влечет за собой тревогу и страдания. Если это так, тогда есть смысл задуматься над вопросом, является ли свобода высказывания абсолютным правом всех людей, или же существуют обстоятельства и вопросы, когда это не так? Ценности FAIFE предполагают, что различные, даже самые сложные, вопросы всегда лучше решать путем обсуждения, поэтому мы приглашаем Вас открыто высказать свое мнение, послушать мнение других и, мы надеемся, лучше понять смысл и значение свободы высказывания. Заседание состоится в понедельник, 21 августа в 12.45-13.45.

North Korean Participation

Участие Северной Кореи в Конгрессе

Хорошие новости! Президент Национального организационного комитета Ки-Нам Шин, исполнительный председатель комитета Сан-Ван Хан и генеральный секретарь Хюн-Джо Ли совершили 4-дневный визит в Пхеньян, где провели успешную встречу в высокопоставленными представителями правительства Северной Кореи. Национальный организационный комитет ИФЛА в Сеуле пригласит как можно больше библиотекарей и Северной Кореи в рамках совместных усилий по восстановлению дружественных отношений.

More than 30 grants for Seoul!

Более 30 грантов для Сеула!

Корейское правительство предоставило финансовую поддержку в форме полных грантов на поездку в Сеул около 30 делегатам из развивающихся стран (в основном, Азии). В процессе отбора кандидатур и последующих договоренностях принимал участие комитет IFLA/ALP в Швеции.

Library Visits

Библиотечные визиты

В ходе Конгресса делегаты смогут посетить 37 библиотек, которые покажут свои ультрасовременное оборудование, действующее на компьютеризованной системе, чтобы предоставить своим пользователям оптимальное обслуживание. Посещения будут проходить в среду 23 августа и в четверг 24 августа, начиная с 9.00 утра в COEX. Библиотеки будут рады принять своих коллег со всего мира. Свои вопросы по этому поводу Вы сможете задать в регистрационной зоне.

Comprehensive General Libraries

Общие библиотеки

Национальная библиотека Кореи

Среда, 23 августа, четверг, 24 августа 09:00-14:00

Транспорт: автобус

Parliamentary Libraries

Парламентские библиотеки

Библиотека Национальной Ассамблеи

Среда, 23 августа, четверг, 24 августа 09:00-14:00

Транспорт: автобус

Law Libraries

Юридические библиотеки

Supreme Court Library of Korea

Библиотека Верховного суда Кореи

Среда, 23 августа, четверг, 24 августа 09:00-14:00

Транспорт: автобус

Public Libraries

Публичные библиотеки

Публичная библиотека Чангянг

Среда, 23 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Региональная библиотека им. Генги Гвачена

Среда, 23 августа 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Публичная библиотека по информации и наукам

Четверг, 24 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Центральная библиотека Йонсу Инчхона

Среда, 23 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Центральная библиотека Гейянг Инчхона

Четверг, 24 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Публичная библиотека Дженгдок

Среда, 23 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Публичная библиотека Джангвон

Четверг, 24 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Публичная библиотека Намсан

Среда, 23 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Публичная электронная библиотека Сенгбук

Четверг, 24 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Публичная библиотека Сёксу

Среда, 23 августа, 09:00-14:00

Транспорт: автобус

Academic and Research Libraries

Научные и исследовательские библиотеки

Теологическая библиотека, Католический университет Кореи

Четверг, 24 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Электронная библиотека Университета Хансунг
Среда, 23 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Научный информационный центр и библиотека Пайкнам Университета Ханьянг
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Korea University Library
Wednesday 23 August, 09:00-12:00
Transportation: Bus

Библиотека Национального университета Сеула
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Библиотека женского университета Сукмюонг
Среда, 23 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Библиотека Лойолы Университета Соганг
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Библиотека Пресвитерианского колледжа и теологической Семинарии
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Центральная библиотека Университета Йонсей
Среда, 23 августа, четверг, 24 августа, 09:00-14:00
Транспорт: автобус

Special Libraries

Специализированные библиотеки

Информационный центр Северной Кореи
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Центр информации и ресурсов, научно-исследовательский институт POSCO
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: пешеходная прогулка

Архивы радиовещания KBS
Четверг, 24 августа, 09:00-14:00
Транспорт: автобус

Библиотека по искусству & Информационный центр, Фонд корейской культуры и искусства
Среда, 23 августа, 09:00-12:00

Транспорт: автобус

Корейская библиотека им. Брайля
Среда, 23 августа, четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Корейский институт наук и информационных технологий (KISTI)
Среда, 23 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Библиотека Сангнам LG
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Центр обучения в течение жизни Маро
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Детская библиотека Новон
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Библиотека сельскохозяйственных наук, администрация развития сельского хозяйства
Кореи
Среда, 23 августа, 09:00-14:00
Транспорт: автобус

Библиотека школы государственной политики и менеджмента KDI
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Medical Libraries

Медицинские библиотеки

Медицинская библиотека университета Улсан Асан
Четверг, 24 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

School Libraries

Школьные библиотеки

Библиотека средней школы для девочек Джанганг
Среда, 23 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Библиотека Донг-Чан средней школы Шин Санг
Среда, 23 августа, 09:00-14:00
Транспорт: автобус

Библиотека средней женской школы Сонгдок
Среда, 23 августа, 09:00-12:00
Транспорт: автобус

Tips

Советы

Money

Валюты

В большинстве банков, гостиниц и аэропортов производится обмен иностранной валюты и туристских чеков на корейские воны. Международные кредитные карты, такие как: Visa, Master Card, AMEX, Diners Club and JCB принимаются к оплате практически во всех главных гостиницах, супермаркетах и ресторанах Сеула.

Temperature

Температура

В середине августа, когда состоится Всемирный библиотечный и информационный конгресс ИФЛА, температура будет варьироваться от 19 градусов Цельсия по утрам до 30 градусов в течение дня.

Airports

Аэропорты.

Аэропорт Кимпо - COEX - COEX Kimpo Airport

- Автобусная остановка: № 3 по местной линии - Operating Hours: 07:15 - 22:15

Международный аэропорт 1 Инчхон - COEX COEX Incheon Int l Airport

- Автобусные остановки: 3B East, 10B West

- Время хождения автобусов 05:20 - 22:30 (интервал 5-10 минут)

- Безопасный и комфортабельный сервис: В терминале городского аэропорта, расположенного в Торговом центре безостановочно ходят комфортабельные автобусы по маршруту: COEX – Международный аэропорт Инчхон и аэропорт Кимпо (Incheon Int l Airport/Kimpo Airport), Корейские авиалинии, авиалинии «Азиана» и Сигапурские авиалинии быстро и качественно обслужат Вас при регистрации и миграции. Стоимость билета в одну сторону: примерно 12 Евро.

Passport details needed!

Необходимы паспортные детали!

В этом году Конгресс ИФЛА откроет незабываемое представление в COEX, на котором будут присутствовать высокопоставленные лица Кореи. В случае, если Вы или Ваше сопровождающее лицо хотите посетить церемонию открытия, Вам необходимо до 1 августа прислать свой номер паспорта и дату рождения по адресу: wlic2006reg@congrex.nl.

Special Event

Специальная программа

Temple-Stay («Пребывание в храме») – культурная программа, разработанная с тем, чтобы помочь людям лучше понять значение буддизма в Кореи. Один из исторических памятников Кореи храм HwaEom, построенный в 544 году на подножье горы Жири (Jiri) предлагает ряд различных мероприятий для посетителей. В программу входит медитация, буддистские

церемонии, церемония приношения пищи, медитация в процессе ходьбы, учения закона Дхарма. В рамках специальной программы, храм HwaEom может предложить Вам современное представление **HwaEom Project 2006** группы «Банкеры и Форест» Bunkers and Forest с всемирно известными артистами и буддистскими монахами. У участников также будет шанс посетить первую Библиотеку чудес (Miracle Library) в Санчоне (Sunchon): в 2003 году частная организация, городской комитет по культуре и местная автономия объединились и создали эту библиотеку, где дети могут изучать местную историю и культуру. Программа будет проходить 24-25 августа, 2006. первые 60 человек – членов ИФЛА смогут бесплатно зарегистрироваться на (www.hwaeomsa.org). Подробную информацию Вы сможете получить по телефону +82-10-3479-5178 или по электронному адресу (hwaeom@hwaeomsa.org).

Contact Information

Контактная информация

Секретариат Всемирного библиотечного и информационного конгресса ИФЛА
IFLA World Library and Information Congress Secretariat
c/o Congrex Holland BV
P.O. Box 302
1000 AH Amsterdam
Netherlands
Tel: +31 20 5040201
Fax: +31 20 5040225
e-mail: wlic2006@congrex.nl

Национальный организационный комитет
WLIC 2006 Seoul
National Organising Committee
San 60-1 Banpo-Dong, Seocho-Gu,
Seoul, 137-702 Korea
Tel: +82-2-535-7085
Fax: +82-2-535-7084
www.ifla2006seoul.org

Штаб-квартира ИФЛА
IFLA Headquarters
P.O. Box 95312
2509 CH The Hague
Netherlands
Tel: +31 70 3140884
Fax: +31 70 3834827
www.ifla.org